

## Simona Simula

Traduttrice professionista

Traduzioni mediche, farmacologiche e legali, MTPE

Inglese – italiano, tedesco – italiano

### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	<b>Simona Simula</b>
Indirizzo	Via Bruno Buozzi 56/3, 17100, Savona, Italia
Telefono	019/2215764, cell. 347/9504002
E-mail	simonasimula.traduttrice@gmail.com / simonasimula@pec.it
LinkedIn	<a href="http://www.linkedin.com/in/simona-simula-traduttrice">http://www.linkedin.com/in/simona-simula-traduttrice</a>
Skype	live:simona.simula
	P. IVA IT01386070096   Codice fiscale SMLSMN66H57I480H

### ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 1995 a oggi	<b><u>Traduzioni di medicina e farmacologia</u></b> <ul style="list-style-type: none"><li>Medicina: pubblicazioni scientifiche sull'elaborazione di immagini per scopi diagnostici, sinossi di protocolli di studio su carcinomi e farmaci sperimentali, studi epidemiologici su silicosi, fumo e cancro ai polmoni, studi medici su endocrinologia e nutrizione, studio sul trattamento delle ulcere da pressione, moduli per il consenso informato</li><li>Ortopedia: istruzioni per l'uso riguardanti impianti specifici per il singolo paziente destinati all'uso nell'ambito della chirurgia cranio-maxillofacciale, sostituto di corpo vertebrale distraibile per il rachide toracico, impianti 3D per la colonna cervicale e lombare, modelli anatomici, strumento laser endotracheale, apparecchio elettrochirurgico, apparecchio a ultrasuoni, strumenti chirurgici riutilizzabili, spaziatori per sostituzione temporanea di articolazione spalla o anca</li><li>Ottica, oftalmologia, optometria: traduzione di articoli scientifici del settore, post-editing del manuale di oftalmologia clinica Kanski</li><li>Psichiatria e psicologia: post-editing di articoli scientifici sul disturbo depressivo maggiore</li><li>Apparecchiature medicali: tecnologie per la sala operatoria e la diagnostica, impianti robotizzati, implantologia dentale, applicatori di clip per aneurisma</li><li>Farmacologia: riassunti delle caratteristiche dei prodotti, fogli illustrativi, etichettature, PSUR</li><li>Veterinaria: traduzione di studi epidemiologici, post-editing di riassunti delle caratteristiche dei prodotti, fogli illustrativi, anche per il mercato svizzero</li></ul> <b><u>Traduzioni legali e giuridiche</u></b> <ul style="list-style-type: none"><li>Contratti commerciali, brevetti (anche di dispositivi medici), gare d'appalto</li><li>Documenti aziendali: politiche sulla privacy e GDPR, atti costitutivi e statuti, verbali di assemblee, estratti di registri commerciali, procure</li></ul> <b><u>Traduzioni settore eyewear</u></b> <ul style="list-style-type: none"><li>Cataloghi di prodotti, brochure e comunicati stampa</li></ul>
Clienti (elenco non esaustivo) Agenzie di traduzione	Techtrans, Germania Linkbees, Francia Soget Est, Padova ASTW, Genova Intrawelt, Fermo (IT)
Case editrici	LetteraVentidue Edizioni, Siracusa
Università	DITEN, Università di Genova CLAT, Università di Genova DIEE, Università di Cagliari
Clienti finali	Trumpf, Medicon, Fidia Farmaceutici, Edwards Lifesciences, Abbott, Xenios, KLS Martin

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Gennaio – Maggio 2020	<b>Master online in traduzione tecnica per traduttori e interpreti in medicina e farmacologia</b> CTI Communication, Milano, Italia Acquisizione di competenze in ambito medico e farmacologico e introduzione al linguaggio del settore. Nozioni di anatomia, fisiologia e principali patologie. Esercitazioni pratiche con traduzioni di ricerche scientifiche, studi clinici, SPC, fogli illustrativi dall'inglese all'italiano
• Maggio – Dicembre 1996	<b>Corso per traduttori di documenti tecnici e scientifici</b> Istituto IAL, Genova, Italia - Corso cofinanziato dalla Regione Liguria e dalla Provincia di Genova Traduzioni in ambito legale, medico, tecnico ed economico. Preparazione all'attività di traduttore come libero professionista con informazioni approfondite sull'inquadramento giuridico e fiscale

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1985 - 1994</li> <li>• 1980 - 1985</li> </ul>	<p><b>Laurea in lingue e letterature straniere moderne</b>            Facoltà di Lingue, Università di Genova, Italia            Laureata con 110 e lode con tesi sulla teoria della traduzione</p> <p><b>Diploma di Scuola Media Superiore</b>            Liceo Classico di Savona, Italia</p>
LINGUE CONOSCIUTE	
Madrelingua Altre lingue	Italiana Inglese Tedesco
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizzo dei programmi di Microsoft Office™ (Word, Excel, PowerPoint)</li> <li>▪ Uso di SDL Trados Studio 2022</li> <li>▪ Esperienza nell'eseguire ricerche terminologiche estese e approfondite su Internet</li> </ul>
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Lavorando come traduttrice e libera professionista, sono abituata a gestire autonomamente impegni lavorativi e orari, occupandomi, oltre che della traduzione in sé, anche degli aspetti giuridici e fiscali del mio lavoro.</li> </ul>
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Gestisco abitualmente progetti di traduzione in collaborazione con project manager e altri traduttori</li> <li>▪ Ho esperienza nel discutere progetti di traduzione, date di consegna e tariffe con agenzie e clienti in Italia e all'estero</li> </ul>
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	
1997-2003	Ho lavorato come insegnante di italiano per stranieri (studenti e adulti di lingua tedesca) presso l'Istituto F+U di Alassio, Italia (una delle sedi italiane dell'Istituto F+U di Heidelberg) e presso Dogma, Savona, Italia (italiano per manager di lingua inglese e tedesca)
1998-2003	Ho scritto una grammatica di italiano per stranieri in due volumi "Conoscere l'italiano", pubblicata da CIDEB, Rapallo.
<b>ULTERIORI INFORMAZIONI</b>	<p><u>Corsi e seminari seguiti</u></p> <p>Giugno 2023: webinar sulla sicurezza informatica, organizzato da AITI</p> <p>Novembre 2022: webinar "Conoscere la statistica: introduzione con focus sulla ricerca clinica", organizzato da AITI</p> <p>Maggio 2022: webinar "Comprendere e tradurre le sperimentazioni cliniche", organizzato da AITI</p> <p>Novembre 2021: webinar "Traduzione giuridica dal tedesco", organizzato da AITI</p> <p>Maggio 2021: webinar "Le sfide della traduzione legale", organizzato da AITI</p> <p>Maggio 2019: seminario "Tradurre per mestiere: luci e ombre di un mercato sempre in movimento", organizzato da AITI</p> <p>Marzo 2018: workshop "Tradurre il lusso", organizzato da AITI</p> <p>2017-2018: serie di webinar su SDL Trados 2017, 2019 e le varie app, organizzati da SDL</p> <p>Novembre 2015: webinar su SDL Trados Studio e MemoQ, organizzato da Proz</p> <p>Ottobre 2015: seminario "Presentazione norma UNI 11591:2015", organizzato da AITI</p> <p>Novembre 2008: workshop su "Il Legal English dei Contratti", di Serena de Paola, avvocato e docente di inglese legale, Milano</p> <p>Novembre 2002: workshop su Trados, organizzato da Eurotranslations, agenzia di traduzioni di Torino</p> <p>Settembre-ottobre 1999: corso sull'insegnamento della lingua inglese (organizzato da ANILS: Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere), Genova</p> <p>Socia ordinaria di AITI Liguria (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)</p>
Associazioni di categoria	

Autorizzo il destinatario al trattamento dei dati personali contenuti nel curriculum ai sensi del D. Lgs. 196/03 e del D. Lgs. 101/2018 (GDPR, Regolamento UE 2016/679).

Savona, 7 febbraio 2024

Simona Simula